

「浅草寺界限ガイド」

Guía de ASAKUSA en Español

Información básica sobre los barrios de Asakusa

Guia ASAKUSA em português

Informações básicas sobre os bairros de Asakusa

2020年12月 桜井悌司

「金龍山浅草寺略史」(きんりゅうざんせんそうじ)

628年	推古天皇36年 聖観世音菩薩が示現飛鳥時代の628年に、漁師の檜前浜成・竹成(ひのくまのはまなり・たけなり)兄弟が隅田川で小さな仏像を引き上げ、村長の土師中知(はじのなかとも)とともに祀ったのが始まりで、仏像は本尊の聖観世音菩薩像であり、「浅草の観音様」と呼ばれる由縁。
645年	勝海上人(かいさい)御本尊の聖観世音菩薩像を秘仏とする
1590年	徳川家康、江戸迈入府 500石を寄進 浅草寺の建設
1642年	浅草寺本堂消失
1649年	徳川家光、浅草寺本堂(大伽藍)を再興門前町として繁盛
1657年	明暦の大火 吉原遊郭が浅草に移設 江戸一の繁華街に
1841年	天保の改革 芝居小屋が移ってくる
1869年	廃仏毀釈 浅草寺は芝増上寺、上野寛永寺、深川の富岡八幡宮、飛鳥山ともに公園指定を受けたので、壊滅的打撃から逃れる。東京一の娯楽街に発展
1887年	日本初の劇場誕生
1891年	凌雲閣(12階建て、エレベーター付)開業
1903年	「電気館」(初の活動写真常設館オープン)
1927年	日本で最初に地下鉄が開業。浅草—上野間
1945年	大空襲で炎上

「La Breve Historia del Templo de Sensouji」

628	En 628, los hermanos de pesca Hinokuma no Hamanari e Hinokuma no Takenari pescaron una pequeña estatua de 5,5 cm de altura en el río Sumida.
645	Los hermanos consagraron la estatua con el jefe de la aldea Hajinonakatomo en ese momento. Este es el comienzo de la historia del Templo Sensouji.
1590	La imagen de Buda es la estatua de SEI KANZEON, la principal deidad del Templo Sensouji, y la gente la llama "Kannon de Asakusa".
1642	En 1642, La sala principal del Templo Sensouji desapareció debido a un incendio.
1649	IEMITSU (tercer Shogun del período de Tokugawa) reconstruyó la sala principal del templo Sensouji.
1657	El Barrio se desarrolló como un área comercial para los fieles.
1841	Se llevan a cabo las Reformas Tenpou y la incorporación del teatro japonés Shibaigoya.
1869	Durante el movimiento Haibutsu-kishaku (destrucción de iconos budistas), los templos de Sensouji, Kan'eiji, Tomioka Hachimangu y el monte Asuka se consideraban parques de visitas públicas y, por lo tanto, se salvaron de los ataques. Florecen como distrito de entretenimiento en Tokio.
1887	Inauguración del primer anfiteatro de Japón.
1891	Apertura de la torre Ryouunkaku, con doce pisos y ascensores.
1903	Inauguración de Denkikan (primer cine permanente de Japón).
1927	En 1927, se abrió el primer metro de Japón entre Asakusa y Ueno.
1945	Incendio por bombardeo.

「ポルトガル語」

Breve história do templo Sensouji

628	Em 628, os irmãos pescadores Hinokumano Hamanari e Takenari pescaram uma pequena estátua de 5,5 cm de altura no rio Sumida.
645	Os irmãos consagraram a estátua com o chefe da aldeia Hajinonaka. Este é o início da história do Templo Sensoji.
1590	A imagem de Buda é a estátua de SEI KANZEON, a divindade principal do Templo Sensoji, e as pessoas chamam-lhe "Asakusa Kannon".
1642	Em 1642, o salão principal do Templo Sensoji desapareceu devido a um incêndio.
1649	IEMITSU (terceiro Shogun do período Tokugawa) reconstruiu o salão principal do Templo Sensoji.
1657	O bairro desenvolve-se como uma área comercial para os fiéis.
1841	São realizadas as Reformas Tenpou e a incorporação do teatro japonês Shibaigoya.
1869	Durante o movimento <i>Haibutsu-kishaku</i> (destruição dos ícones budistas), os templos Sensoji, Kan'eiji, Tomioka Hachimangu e o Monte Asuka foram considerados como parques de visita��o públicas, sendo por isso poupados dos ataques. Florescem como um distrito de entretenimento de Tóquio.
1887	Inaugura��o do primeiro anfiteatro do Japão.
1891	Inaugura��o da torre Ryouunkaku, com doze andares e elevadores.
1903	Inaugura��o do Denkikan (primeiro cinema permanente do Japão).
1927	Em 1927, o primeiro metro do Japão foi inaugurado entre Asakusa e Ueno.
1945	Incêndio devido a um bombardeio.

1) 雷門（風神雷神門）

- 提灯は4メートル、右に風神像、左に雷神像
- 古川柳「雷門風神様は居候」
- 当初、942年に駒形に建立、家光が再興するも、1767年消失
- 1795年 雷門を造立
- 1865年 田原町の火事で類焼

- 1960年 松下幸之助が今の「雷門」を寄進 切妻造り 高さ11.8メートル、間口11.5メートル、奥行き、5.4メートル 鉄筋コンクリート
- 裏には、平櫛田中作の「天龍像」と「金龍像」がある

KAMINARIMON (Dioses del Viento y del Trueno)

- Símbolo de Asakusa.
- Kaminarimon fue construido en 942. Desde entonces ha sido incendiado y reconstruido varias veces.
- En 1960, el fundador de Panasonic, Konosuke Matsushita, donó la puerta actual. (Altura 11.8 m, Fachada 11.5 m, Profundidad 5.4 m)
- La altura de la linterna grande es de 4 metros. Una estatua del dios del viento se coloca a la derecha y una estatua del dios del trueno a la izquierda.
- Detrás hay una estatua del dragón del cielo y otra estatua del dragón dorado hecha por Denchu Hiragushi.

「ポルトガル語」

KAMINARIMON (Deuses do Vento e do Trovão)

- Símbolo de Asakusa.
- Kaminarimon foi construído em 942. Desde então foi queimado e reconstruído várias vezes.
- En 1960, o fundador da Panasonic, Konosuke Matsushita, doou a porta atual. (Altura 11,8 m, Largura 11,5 m, Profundidade 5,4 m)
- A altura da grande lanterna é de 4 metros. Uma estátua do deus do vento é colocada à direita e uma estátua do deus do trovão à esquerda.
- Do lado de trás há uma estátua do dragão do céu e outra estátua do dragão de ouro feito por Denchu Hiragushi.

2) 仲見世

- 雷門から宝蔵門まで約140メートル、約90軒の店舗
- 元禄年間(1688~1704)、浅草寺境内を清掃する賦役の代償として営業が許可された
- 浅草広小路と観音堂で店との中間であつたので、「仲見世」と呼ばれた
- 浅草海苔、雷おこし、紅梅焼き、錦絵、おもちゃ、櫛かんざし、小間物、舞扇、着物等々の店が並んでいる
- 宝蔵門前の東側の20軒の茶屋とともに繁盛した

- 1873年の公園化条例で東京府所有となり、1885年に煉瓦造りの洋風店舗に発展
- 関東大震災（1914年）で崩壊。1924年に鉄筋コンクリートの商店となる
- 新仲見世通りは、仲見世と垂直に交わる350メートルの通り

NAKAMISE DOORI (CALLE NAKAMISE)

- Nakamise-Dori es una calle de 140 metros entre Kaminarimon y Hozomon. Hay alrededor de 90 tiendas de regalos establecidas que venden dulces japoneses y productos diversos.
- La calle Nakamise, considerada la calle comercial más antigua de Japón, fue destruida por el Gran Terremoto de Kanto en 1914, pero en 1924 renació como una calle.

「ポルトガル語」

NAKAMISE DOORI (RUA NAKAMISE)

- Nakamise-Dori é uma rua de 140 metros localizada entre Kaminarimon e Hozomon. Existem cerca de 90 lojas em seu entorno, vendendo doces japoneses, presentes e vários outros produtos.
- A Rua Nakamise, considerada a rua comercial mais antiga do Japão, foi destruída pelo Grande Terramoto de Kanto em 1914, mas foi restaurada em 1924.

3) 傳法院

- 浅草寺本坊（貫主公邸）
- 元禄時代の住職宣存の諱号から採られた
- 1777年、完成
- 総面積24,800平米、回遊式庭園は小堀遠州作（桂離宮の庭園で有名）と言われている
- 事前予約制

TEMPLO DE DENPO-IN

- Denpo-in es una residencia oficial del Jefe de Sensoji, terminada en 1977. El área total es 24,800m².
- El jardín está hecho por Enshu Kobori, Famoso como el diseñador de la Villa Imperial de Katsura, Kioto (Katsura Rikyu).

「ポルトガル語」

TEMPLO DE DENPO-IN

- Denpo-in é a residência oficial do Chefe Sensoji, completada em 1977. A área total é de 24,800m².
- O jardim é feito por Enshu Kobori, famoso como o designer do Katsura Imperial Village, Kyoto (Katsura Rikyu).

4) 弁天山・時の鐘・松尾芭蕉の句碑

- 弁天堂、1983年再興
- 御本尊が白髪姿の「老女弁財天」は珍しい
- 法要を営む「巳の日」は開扉される
- 「時の鐘」 元々、1692年、第5代将軍綱吉の命により改鑄
- 鐘楼は、1945年の大空襲で焼失、1950年に再興
- 松尾芭蕉の句碑 「くわんをんの いらか見やりつ 花の雲」

BENTENYAMA(el Monte Benten) y la CAMPANA de Tiempo

- La Sala de Benten ha sido reconstruída en 1983.
- Benzaiten, una mujer con cabello blanco es rara.
- La Campana de Tiempo (altura 2.1m, calibre 1.16m) Los ciudadanos de Edo (Tokio) sabían la hora con el sonido de la campana.
- En 1692, reformulado por orden del quinto Shogun Tsunayoshi.
- El campanario se incendió en el bombardeo aereo de 1945, pero fue reconstruído en 1950.

「ポルトガル語」

BENTENYAMA (Monte Benten) e o Sino do Tempo

- O salão principal do templo do monte Benten foi reconstruído em 1983.
- Benzaiten, uma mulher de cabelo branco, era rara.
- O sino do tempo possui dimensões de altura: 2,1m e diâmetro: 1,16m. Os cidadãos de Edo (antiga Tóquio) sabiam as horas do dia conforme o tocar do sino.
- Em 1692, foi restaurado por ordem do quinto Shogun, Tsunayoshi.
- O sino foi incendiado devido ao bombardeio de 1945, mas foi reconstruído em 1950.

5) 露座の二尊仏

- 右の「観音菩薩」（慈悲を遍照する）と左の「勢至菩薩」（知恵を遍照する）
- 1687年、館林の豪商が供養のためつくる。

DOS ESTATUAS DE BODHISATTVAS DE KUANNON (MISERCORDIA) Y DE SEISHI (SABIDURIA)

- Las estatuas de dos bodhisattvas fueron erigidas en 1687.
- Estas estatuas, colocadas sin un templo o techo y mantenidas al aire libre humedecen el cuerpo en días lloviosos y nevados.
- La altura es de 2.36m y el soporte de loto es de 4.54m. La piedra angular es de 12m de largo, 6,2m de ancho. Es una de las excelentes estatuas de Buda a principios del período de EDO.

「ポルトガル語」

DUAS ESTÁTUAS DE BODHISATTVA DE KUANNON (MISERCORDIA) E SEISHI (SABEDORIA)

- Las estátuas de dois bodhisattvas foram erguidas em 1687.
- Estas estátuas, colocadas sem templo ou telhado e mantidas ao ar livre hidratar o corpo em dias de chuva e de neve.
- La a altura é de 2,36m e o suporte de lótus é de 4,54m. A pedra angular tem 12m de comprimento, 6,2m de largura. É uma das excelentes estátuas de Buda no início do período EDO.

6) 久米平内堂

- 千人斬りの願をかけた剣豪久米平内を祀った祠堂
- 前非を悔いて「仁王座禅」の修行
- 1945年の空襲で焼失、1978年浅草観光連盟が再興

KUMENO HEINAIDO

- Está dedicado a Kumeno Heinai, un samurai y maestro verdugo. Rezó al Buda por el deseo de cortar a mil personas.
- Más tarde reflexionó sobre estos errores y practicó “NIOU ZAZEN”.
- Aunque fue destruido por el bombardeo norteamericano de 1945, la Federación de Turismo de Asakusa lo reconstruyó en 1978.

「ポルトガル語」

KUMENO HEINAIDO (Templo de Kumeno Heinai)

- Foi dedicado a Kumeno Heinai, um samurai e mestre executor. Kumeno Heinai prestou serviços religiosos budistas por ter causado a morte de mais de mil pessoas, refletindo sobre tais erros e praticando a meditação.
- Apesar de ter sido destruído pelo bombardeio americano em 1945, a Federação de Turismo de Asakusa reconstruiu-o em 1978.

7)「宝蔵門」「仁王門」

- 1649年、徳川3代将軍家光が「仁王門」を寄進
- 1945年の大空襲で消滅
- 1964年、ニューオータニの創業者大谷米太郎夫妻が再興
- 楼上に重要文化財「元版一切経」などの寺宝を奉安することになったので、「宝蔵門」と改称
- 2つの仁王像、左の阿形像を錦戸新観、右の吽形像を村岡久作が制作、5.45メートル、ヒノキ
- 小舟町の大提灯、左右に鋳物の釣り灯籠がある。日本橋発祥の「魚河岸講」の人々が家康の恩顧に感謝して始まった
- 大わらじ 長さ4.5メートル、幅1.5メートル、山形県村山市奉賛会による奉納
- 仁王尊の股くぐりをすると天然痘が軽く済むと信じられた。

HOZO-MON (PUERTA DEL TESORO)

- Se estableció en 942. Hozo significa “tesoro” Originalmente llamado NIOU-MON.
- Más tarde se decidió almacenar el Tesoro del Templo en el nivel superior y ahora se llama “Puerta del Tesoro”.
- En 1945 fue destruído por el ataque aéreo de Tokio, pero Yonetaro Otani (fundador de Hotel New Otani) revivió la Puerta en 1964.
- Las dos estatuas de NIOU son esculturas hechas de madera de ciprés japonés (hinoki). Shinkan Nishikido es productor de A-Gata a la izquierda y Kyusaku Muraoka es de Un-Gata en la derecha. Su altura es de 4.54 metros y 4.9 metros.
- En el centro de la Puerta hay una gran linterna (3.75 metros de altura) y dos linternas (2.75 metros) a cada lado. Las personas que trabajaban en el mercado de pescado donaron las linternas, agradeciendo a Ieyasu TOKUGAWA, primer shogun de TOKUGAWA.

- Gran Waraji (gran sandalia, warache de paja) es un símbolo de HOZOMON. Largo 4.5 m, ancho 1.5m La puerta roja es muy fotogénica.

「ポルトガル語」

HOZO-MON (PORTA DO TESOURO)

- Estabelecido em 942. Hozo significa "tesouro". Originalmente foi chamado de NIOU-MON.
- Mais tarde, tornou-se o local receptor do Tesouro do Templo, em seu nível superior, e passou a chamar-se "Porta do Tesouro".
- Em 1945, foi destruído no bombardeio de Tóquio, mas Yonetaro Otani (fundador do Hotel New Otani) reviveu o Portal em 1964.
- As Duas Estátuas NIOU são esculturas feitas de madeira de cipreste japonês (hinoki). Shinkan Nishikido é um produtor de A-Gata à esquerda e Kyusaku Muraoka é um produtor de Un-Gata à direita. A sua altura é de 4,54 metros e 4,9 metros.
- No centro do portão é uma grande lanterna (3,75 metros de altura) e duas lanternas (2,75 metros) de cada lado. As pessoas que trabalharam no mercado do peixe doaram as lanternas, agradecendo a Ieyasu TOKUGAWA, o primeiro shogun de TOKUGAWA.
- Gran Waraji (grande sandália, dor de guerra de palha) é um símbolo de HOZOMON. Comprimento 4,5 m, largura 1,5 m. A porta vermelha é muito fotogénica.

8) 五重塔

- オリジナルは942年建立
- 1648年、家光によって寄進、朱塗り、1855年の安政大地震にも耐える
- 1886年の明治の大修理を経て、国宝に指定
- 関東大震災にも耐えたが、1945年の空襲で燃焼
- 1973年に完成、高さ53メートル、塔のみ48メートル、鉄筋コンクリート、屋根は特別開発されたアルミ合金の瓦

Pagoda de Cinco Pisos

- La pagoda simbólica de cinco pisos, que siempre está diseñada cuando los pintores dibujan Sensoji, ha sido amada por muchas personas desde el período de EDO.
- Fue erigida en 942, pero luego destruído por el fuego. Fue reconstruída

en 1648 por Iemitsu TOKUGAWA, el shogun de la tercera generación.

- La pagoda también resistió el terremoto de 1855 de la era Ansei.
- Fue designado como tesoro nacional después de la “Gran Reparación Meiji” en 1886.
- Soportó el gran terremoto que azotó a Kanto en 1923. Sin embargo, se quemó en el ataque aéreo de Tokio en 1945.
- La torre fue reconstruida en 1973. La altura total es de 53 metros, pero altura de la torre por sí sola es de 48 metros. La torre está hecha de hormigón armado y el techo está cubierto con tejas de aleación de aluminio.

「ポルトガル語」

Pagoda de cinco andares

- A pagoda simbólica de cinco andares, que serve de inspiração a vários pintores que desenharam o templo Sensoji, tem sido amada por muitas pessoas desde o período EDO.
- Foi erguida em 942, mas depois destruída pelo fogo. Foi reconstruída em 1648 por Iemitsu TOKUGAWA, o xogum da terceira geração.
- A pagoda também resistiu ao terremoto de 1855 da era Ansei.
- Foi designada como um tesouro nacional após a "Grande Reparação Meiji" em 1886.
- Resistiu ao grande terremoto que atingiu Kanto em 1923. No entanto, foi danificada devido a um incêndio causado pelo bombardeio de Tóquio em 1945.
- A torre foi reconstruída em 1973. Sua altura total é de 53 metros, mas só a altura da torre é de 48 metros. A torre é feita de concreto armado e o telhado é coberto com telhas de liga de alumínio.

9) 鳩ポッポの歌碑

- 彫刻家朝倉文夫作、1962年完成
- 童謡「鳩ポッポ」の発祥の地。平和への祈願も込める
- 作詞「東くめ」、作曲「瀧廉太郎」

MONUMENTO DE HATO POPPO

- Este monumento fue completado por el escultor Fumio ASAKURA. La famosa canción infantil japonesa “Hato Poppo” fue escrita por Kume

HIGASHI y compuesta por Rentaro TAKI. La letra describe a los niños jugando con palomas en el Templo.

「ポルトガル語」

MONUMENTO AO REBANHO POPPO

- Este monumento foi concebido pelo escultor Fumio ASAKURA. A famosa canção infantil japonesa "Hato Poppo" foi escrita por Kume HIGASHI e composta por Rentaro TAKI. A letra descreve crianças que brincam com pombas no Templo.

10) 東京都旧跡「迷子しらせ石標」

- 鳩ポップの歌碑の右側に「南無大慈悲観世音菩薩まよひごのしるべ」という石標
- 1855年の安政の大地震・大火で悲惨な死を遂げた新吉原の遊女たちを供養するために遊郭の主が1860年に建立。安政の大地震・大火で、7,000人が死亡。
- 東京大空襲で被災、1957年復元

MONUMENTO de Niños Perdidos (Sitio histórico de Tokio)

- Hay un monument de Piedra llamado Monumento de los Niños Perdidos en el lado derecho del Monumento de Hato Poppo. Se utiliza para intercambiar información sobre niños perdidos durante el período Edo.
- Originalmente construído en 1860 en honor de los muertos en la Zona Meretricio de Yoshiwara durante el gran terremoto de Ansei en 1855. Se dice que murieron unas siete mil personas. Fue el terremoto de magnitud 6.9 y el fuego lo acompañó.
- La Piedra fue quemada durante el ataque aéreo de Tokio en 1945, pero fue restaurada en 1957.

「ポルトガル語」

MONUMENTO por NINOS PERDIDOS (Site Histórico de Tóquio)

- Possui um monumento de pedra chamado Monumento às Crianças Perdidas, localizado ao lado direito do Monumento Hato Poppo. É utilizado para trocar informações sobre crianças perdidas durante o período Edo.
- Originalmente construído em 1860 em homenagem aos mortos da região. Foi construído como um memorial às vítimas de Yoshiwara durante o grande terramoto de Ansei em 1855. Diz-se que cerca de 7.000 pessoas

morreram. Foi um terremoto de magnitude 6,9 acompanhado por inúmeros focos de incêndio.

- A pedra foi queimada durante o ataque aéreo de Tóquio em 1945, mas foi restaurada em 1957.

1 1) 常香爐と水盤舎

- 常香爐で観世音菩薩に香を捧げる。香煙を病部に充てると快癒すると信じられている
- 水盤舎、水盤中央に立つ御像は「さから龍王」で高村光雲の作

EL INCIENSARIO PERMANENTE Y FUENTE PARA PURIFICAR LAS MANOS Y ENJUAGAR LA BOCA

- Usa el incensario para encender varitas de incienso y lo dedica a la Bodhisattiva de Kanzeon. Se cree que aplicar humo al area afectada del cuerpo curare la enfermedad. Se dice que aplicar humo de incienso antes de la adoración limpia la mente y el cuerpo.
- En la Fuente de agua, limpie con agua antes de visitar. La estatua de Ryujin (Dios de Dragón) de pie en el centro es una obra del Famoso escultor, Kouun TAKAMURA.

「ポルトガル語」

EL INCENSO PERMANENTE E FONTE PARA PURIFICAR AS MÃOS E ENXAGUAR A BOCA

- Neste local, usa-se o fio de incenso mais leve e dedica-o ao Bodhisattva de Kanzeon. Acredita-se que a aplicação de fumo na área afetada do corpo tem capacidades curativas. Diz-se que a aplicação de fumo de incenso antes da adoração limpa a mente e o corpo.
- Na Fonte de Água, limpa-se o corpo com água antes de se visitar o local. A estátua de Ryujin (Deus Dragão), de pé no centro, é uma obra do famoso escultor, Kouun TAKAMURA.

1 2) 本堂（観音堂）

- 聖観世音菩薩を奉納
- 6 2 8 年、推古天皇のときから何度か造営を繰り返す
- 9 4 2 年、武蔵国主に任じられた平公雅が報賽
- 1 6 4 9 年、家光が本堂を寄進

- 1907年、国宝に指定
- 大空襲で消滅
- 1958年現在の本堂が落慶
- 本瓦葺きの大屋根・入母屋造り三手先様式
- 間口34.5メートル、奥行き32.7メートル、高さ29.4メートル、鉄筋コンクリート
- 中央の「龍之図」、川端龍子、左の「天人之図」、右の「散華之図」は堂本印象。扁額の「施無畏」は江戸時代の能書家の深見玄岱。「畏れを取り除き、慈悲と救済を施す」という意味

SALA PRINCIPAL (KANNON-DO)

- Dedicado a Bodhisattva de Sagrado Kuanzeon.
- Kannon-Do fue construido en 628 durante de la Emperatriz SUIKO. Desde entonces, el desastre y la reconstrucción se ha repetido varias veces.
- En 1649, el edificio principal fue reconstruido por el lemitsu TOKUGAWA, tercer shogun de la era de Edo.
- En 1907, la Sala Principal fue designada como Tesoro Nacional, pero desapareció por el ataque aéreo de 1945.
- La Sala Principal actual se completó en 1958. Es de hormigón armado de 34.5 metros de ancho, 32.7 metros de profundidad y 29.4 metros de altura.
- Tres grandes pinturas está dibujadas en el techo. En el centro está “el Dragón” de Ryushi KAWABATA, y las pinturas a la izquierda y a la derecha son “Tenjin” (Diosa de cielo) de Inshou DOMOTO.
- La letra enmarcada “SEMUI” en frente es una obra de Gentai FUKAMI, calígrafo famoso del período Edo. Significa que eliminar la ansiedad y el miedo y dar misericordia y salvación.

「ポルトガル語」

SALA PRINCIPAL (KANNON-DO)

- Dedicado ao Bodhisattva do Kuanzeon Sagrado.
- Kannon-Do foi construído em 628 pela Imperatriz SUIKO. Desde então, tem resistido a inúmeras catástrofes e foi reconstruído várias vezes.
- Em 1649, o edifício principal foi reconstruído por lemitsu TOKUGAWA, o terceiro shogun da era Edo.

- Em 1907, a Sala Principal foi designada como o Tesouro Nacional, mas desapareceu no ataque aéreo de 1945.
- O atual Salão Principal foi concluído em 1958. É feito de concreto armado com 34,5 metros de largura, 32,7 metros de profundidade e 29,4 metros de altura.
- Três pinturas grandes estão desenhadas no teto. No centro está "o Dragão" de Ryushi KAWABATA, e as pinturas à esquerda e à direita são "Tenjin" (Deusa do Céu) de Inshou DOMOTO.
- A carta emoldurada "SEMUI", localizada a sua frente, é uma obra de Gentai FUKAMI, famoso calígrafo do período Edo. Seu significado é sobre eliminar a ansiedade e o medo e dar misericórdia e salvação.

1 3) 国重要文化財「浅草神社」

- 境内 1 4 5 0 坪
- 1 6 4 9 年、家光が再興。上述の 2 漁師と村長を 3 神と崇めて祀った。
- 1 9 4 6 年、国の重要文化財に
- 浅草神社は本殿・幣殿・拝殿を渡り廊下で結ぶ「権現造り」
- 5 月には「三社祭」が行われ、5 0 万人が集まる
- 裏に回ると「被官稲荷社」新門辰五郎が妻の病氣平癒を祈願して作った。京都伏見稲荷の神霊を勧請して創建
- 被官神社の裏に回ると石碑がたくさんある

SANTUARIO DE ASAKUSA (Propiedad Cultural Importante Nacional)

- Se desconoce la fecha de construcción del Santuario, pero se dice que fue a fines del siglo XII.
- Dos Hermanos Pescadores y el Jefe de la aldea encontraron el Tesoro. Estos tres están consagrados como dioses. El Santuario tiene 4,800 metros cuadrados.
- En 1649 Iemitsu Tokugawa, tercer shogun donó el salón.
- En 1946, fue designado como una propiedad cultural importante nacional.
- En mayo, el Festival Sanja-Matsuri se llevará a cabo durante tres días. Es uno de los principales festivales de Japón que atrae a 1.8 millones de turistas de todo el país.

「ポルトガル語」

SANTUARIO DE ASAKUSA (Propriedade Cultural Importante Nacional)

- Se não sabe a data de construção do Santuário, mas diz-se que é datada do final do século XII.
- Os irmãos Pescadores e o Chefe da aldeia encontraram o tesouro. Estes três são consagrados como deuses. O santuário tem uma área de 4.800 metros quadrados.
- Em 1649 Iemitsu Tokugawa, terceiro shogun doou o salão.
- Em 1946, foi designado como um importante bem cultural nacional.
- Em maio, o Festival Sanja-Matsuri é realizado durante três dias. É um dos maiores festivais do Japão, atraindo 1,8 milhões de turistas de todo o país.

1 3) 国重要文化財「二天門」

- 徳川二代将軍秀忠が、1618年に日光東照宮に続き、浅草寺境内にも創建した「東照宮」の「隨身門」
- 切妻造りの八脚門様式
- 4天王の内増長天王と持国天王を安置する二天門となった
- 4天王とは、帝釈天に仕え、仏法・出家を守ると言う4人の天王で、持国天王、増長天王、広目天王、多門天王のこと
- 関東大震災、大空襲の厄難も避けた貴重な建造物

NITEN-MON (Propiedad Cultural Importante Nacional)

- Esta Puerta fue fundada en 1618 por Hidetada Tokugawa, segundo shogun. Originalmente llamado "Zuishin-Mon" pasó a llamarse Niten-Mon en 1884.
- Puerta de octapod con Estilo Gables. Hay 2 estatuas de vasallos de Buda que son Zoucho-Tennou y Jikoku-Tennou, entre 4 Tennous.
- Niten-Mon es un edificio precioso que sobrevivió al Gran Terremoto de Kanto y al ataque aéreo de Tokio.

「ポルトガル語」

NITEN-MON (National Important Cultural Property)

- Este portal foi fundado em 1618 por Hidetada Tokugawa, segundo shogun. Originalmente chamado "Zuishin-Mon", foi rebatizado Niten-Mon em 1884.
- Porta octogonal com estilo Gables. Há 2 estátuas de vassalos de Buda que são Zoucho-Tennou e Jikoku-Tennou, entre 4 Tennous.

- Niten-Mon é um belo edifício que sobreviveu ao Grande Terremoto de Kanto e ao bombardeio de Tóquio durante a Segunda Guerra Mundial.

1 4) 浅草寺本堂裏の「築山」

- 正月飾りを売る「歳の市」の場所。多くの碑や供養塔がある。また9代目市川團十郎の「暫」(しばらく)の像がある。明治期の演劇改良運動の立役者

CHIKUZAN (la colina artificial detrás de la Sala Principal de Sensoji)

- Lugar de "TOSHI NO ICHI" (Feria del Año) que se venden artículos de decoración del Año Nuevo. También hay una estatua de "Shibaraku" del noveno Dan-jyuro Ichikawa, famoso actor de Kabuki.

「ポルトガル語」

CHIKUZAN (a colina artificial atrás do salão principal de Sensoji)

- Lugar de "TOSHI NO ICHI" que vende artigos decorativos da véspera de Ano Novo. Há também uma estátua de "Shibaraku" do noveno Dan-jyuro Ichikawa, um famoso ator de Kabuki.

1 5) 新奥山の石碑巡り

- たくさんの石碑がある
- 福地櫻痴居士紀功の碑 歌舞伎座創設者
- 正岡子規没後百年記念の碑
- 映画弁士塚、喜劇人の碑、力石「熊遊」の碑、半七塚等々

PASEO POR LOS MONUMENTOS DE SHIN-OKUYAMA

- El Templo de Sensoji está lleno de turistas, pero un poco en el lado izquierdo de la Sala Principal hace que los turistas estén bastante tranquilos. Existe este "Shin- Okuyama", por lo que es un lugar para visitar en silencio.
- Además de la laguna, hay muchos monumentos y salas de Piedra que son muy recomendables. Si hay tiempo, vale la pena de visitar.

「ポルトガル語」

PASSEIO PARA MONUMENTOS DE SHIN-OKUYAMA

- O Templo Sensoji está cheio de turistas, o seu lado esquerdo costuma ser mais calmo. Nele, há o monumento de "Shin-Okuyama", por isso é um

lugar a visitar em silêncio.

- Para além da lagoa, há muitos monumentos de pedra que são muito recomendados. Se houver tempo, vale a pena visitar.

1 5) 影向堂 (ようごうどう)

- 1994年、浅草寺中興開山慈覚大師の生誕200年記念として落慶
- 聖観世音菩薩、「干支による守本尊」に関わる菩薩像が安置されている
- 内陣の中央に聖観世音菩薩像、その左右に、千手観音像（子年）、虚空蔵菩薩（丑・寅年）、文殊菩薩像（卯年）、普賢菩薩像（辰・巳年）、勢至菩薩増（午年）、大日如来像（未・申年）、不動明王像（酉年）、阿弥陀如来像（戌・亥年）が安置されている。

YOUNGOU-DO (SALA DE SOMBRAS)

- Fue construída en 1994 para conmemorar el 200 aniversario de Jikaku Daishi conocido como el Gran Restaurador.
- Al ser un Dios de prosperidad, es un lugar que también tiene un encanto como punto de poder (Power Spot).

「ポルトガル語」

YOUNGOU-DO (SALA DAS SOMBRAS)

- Foi construída em 1994 para comemorar o 200º aniversário de Jikaku Daishi, conhecido como o Grande Restaurador e deus da prosperidade.

1 6) 薬師堂

- 徳川家康が薬師如来を生涯篤く信仰した
- 祖父を敬愛する家光が1649年に再興した
- 堂内には、薬師如来の12大願を具現する「12神将像」が安置されている

YAKUSHI-DO (Sala de Yakushi)

- IEYASU TOKUGAWA ha creído fielmente en YAKUSHI NYORAI a lo largo de su vida.
- IEMITSU TOKUGAWA respetando al abuelo IEYASU, construyó Yakushi-Do en 1649.
- En el pasillo, hay 12 estatuas de vasallos de Dios que cumplen los 12 grandes deseos de YAKUSHI NYORAI.

「ポルトガル語」

YAKUSHI-DO (Sala Yakushi)

- IEYASU TOKUGAWA acreditou fielmente no YAKUSHI NYORAI ao longo de sua vida.
- IEMITSU TOKUGAWA respeitando o avô IEYASU, construiu o Yakushi-Do em 1649.
- No corredor, há 12 estátuas dos vassallos de Deus que realizam os 12 grandes desejos da YAKUSHI NYORAI.

1 7) 東京都有形文化財「六角堂」

- 室町時代に造営された浅草寺最古の建造物
- 木造単層の瓦葺き六角造り

ROKKAKUDO (Salon Hexagonal)

- El patrimonio cultural tangible de Tokio.
- Fundado en 1618. La construcción de madera más antigua de Tokio porque no fue dañado por el Gran Terremoto de Kanto y el ataque aéreo de Tokio.
- El estilo arquitectónico de ROKKAKU-DO es un hexagon de madera de una sola capa cubierta.

「ポルトガル語」

ROKKAKUDO (Sala Hexagonal)

- Considerado patrimônio cultural tangível de Tóquio.
- Fundado em 1618. É o edifício de madeira mais antigo de Tóquio, pois não foi danificado pelo Grande Terremoto de Kanto e pela Greve Aérea de Tóquio.
- O estilo arquitetônico do ROKKAKU-DO consiste em um hexágono de madeira revestido de uma única camada.

1 8) 浅草公園のゆかり

- 1873年、「公園設立に関する太政官令」が發布され、東京府は、浅草寺、上野の寛永寺、芝の増上寺、深川の富岡八幡宮、飛鳥山の5か所を公園地として定めた浅草公園の区分
- 一区 浅草神社と浅草寺本堂の周囲 二区 仲見世の地域三区 浅草寺本坊「傳法院」の敷地 四区 大池・瓢箪池などの林泉地五区 通称「奥山」(花やしき)の地

域 六区 見世物の中心地（後に映画街）

- 「花やしき」は1853年以来営業されている。昔の木馬館は、「木馬亭」と改称老客や園芸が行われている

ACERCA DEL PARQUE ASAKUSA

- En 1873, se promulgó la Ley de Establecimiento de Parques, y la Prefectura de Tokio estableció cinco parques principales. * Templo Sensoji, * Templo Kan-eiji en Ueno, * Templo Zojoji en Shiba, * Santuario Tomioka Hachimangu en Fukagawa, y * Asukayama.
- El Parque Asakusa se divide en 6 zonas. Primera Zona (IKKU) Alrededor del Santuario de Asakusa y el Salón Principal de Sensoji
- Segunda Zona (NIKU) Barrio de NAKAMISE
- Tercera Zona (SANKU) El terreno de DENPO-IN
- Cuarta Zona (YONKU) Barrio de OIKE e HYOUTAN-IKE
- Quinta Zona (GOKU) Barrio de HANAYASHIKI (también conocido como "Okuyama")
- Sexta Zona (ROKKU) Centro de entretenimiento como teatros, cines, restaurants y otros

「ポルトガル語」

ACERCA DO PARQUE ASAKUSA

- Em 1873, foi promulgada a Lei de Estabelecimento de Parques, e a Prefeitura de Tóquio estabeleceu cinco grandes parques: Templo Sensoji, Templo Kan-eiji em Ueno, Templo Zojoji em Shiba, Santuário Tomioka Hachimangu em Fukagawa, e Asukayama.
- O Parque Asakusa está dividido em 6 zonas.
- Primeira Zona (IKKU): ao redor do Santuário de Asakusa e do Salão Principal por Sensoji.
- Segunda Zona (NIKU): bairro de NAKAMISE.
- Terceira Zona (SANKU): DENPO-IN.
- Quarta Zona (YONKU): bairro de OIKE e HYOUTAN-IKE.
- Quinta Zona (GOKU): bairro de HANAYASHIKI (também conhecido como "Okuyama").
- Sexta Zona (ROKKU): centro de entretenimento, tais como teatros, cinemas, restaurantes e outros.

19) 六区興業街

- 1991年 凌雲閣の完成（高さ約52メートル、12階建て、八角形、日本初のエレベーター（ニューヨークから購入）凌雲閣は、1923年の大震災で崩壊・爆弾解体
- 2004年 「電気館」（日本初の活動写真館）ができる
- 1917年 「常盤座」「日本館」（浅草初の常設オペラ館）がオープン
- 田谷力三、藤原義江等が活躍
- 浅草演芸ホール

LA SEXTA ZONA DE ASAKUSA (ROKKU)

- En 1890, el edificio Ryoungaku, conocido como el primer rascacielos en Tokio, se completó y se convirtió en un hito en Asakusa.
- El edificio tenía 12 pisos de altura y tenía el primer ascensor de Japón importado de Nueva York (altura: unos 52 metros, octogonal). El edificio se derrumbó en el terremoto de 1923.
- "DENKIKAN" (el primer cine en Japón) se inauguró en 1903.
- "NIPPONKAN" (el primer teatro de ópera en Asakusa) se abrió en 1883.
- En 1917 se representó una ópera y fue un gran éxito. Esto se convirtió en la raíz de "Asakusa Opera" En Asakusa Opera grandes cantantes como Rikizo Taya y Yshie Fujiwara ganaron popularidad. Asakusa Engei Hall (Asakusa Art Hall) es un teatro de 340 asientos inaugurado en 1964 y actualmente ofrece entretenimiento centrado en Rakugo.

「ポルトガル語」

LA SEXTA ZONA ASAKUSA (ROKKU)

- Em 1890, o edifício Ryoungaku, conhecido como o primeiro arranha-céus de Tóquio, foi construído e tornou-se um marco em Asakusa.
- O edifício tinha 12 andares de altura e teve o primeiro elevador do Japão, importado de Nova Iorque (altura: cerca de 52 metros, octogonal). O edifício desmoronou com o terremoto de 1923.
- "DENKIKAN" (o primeiro cinema no Japão) foi inaugurado em 1903.
- "NIPPONKAN" (O primeiro teatro de ópera em Asakusa foi inaugurada em 1883.
- Em 1917, foi realizada uma exibição de ópera que foi um grande sucesso. Em Asakusa, grandes cantores de Ópera como Rikizo Taya e Yshie Fujiwara ganharam popularidade. Asakusa Engei Hall (Asakusa Art Hall)

é um teatro de 340 lugares que abriu em 1964 e oferece atualmente entretenimento centrado em exposições de Rakugo.

20) 台東区立江戸下町伝統工芸館

- 展示コーナーでは、木彫り、指物、人形、羽子板など約45種350点の工芸品が見学できる
- 台東区には江戸時代から伝わる伝統の技を有する職人が多く住んでいた
- 土日には職人による製作実演あり

MUSEO DE ARTES TRADICIONALES DEL BARRIO POPULAR DE EDO (Edo Taitou Traditional Crafts Center)

- El distrito de Taito (Taiko-Ku), que se ha convertido en una bulliciosa ciudad de templos, incluido el templo Sensoji en Asakusa y el templo Kaneiji en Ueno, se ha reorganizado como un área de la ciudad de Edo, que reunió muchos artesanos.
- Además, cuando los teatros de Kabuki y Ningyo Joruri se trasladaron a Asakusa, la oferta de personas y bienes aumentó a medida que Asakusa florecía como el sitio principal de Edo, junto con Okuyama en las afueras del Templo Sensoji. Las habilidades artesanales ahora se necesitan en muchas situaciones. En este contexto, Taito-ku ha reunido a muchos artesanos y continúa desempeñando un papel activo en las técnicas tradicionales.
- El Museo de Artesanía Tradicional Edo Taito fue reabierto en marzo de 2019, con una gran pantalla compatible con teléfonos inteligentes en el museo para que pueda presentar artesanías tradicionales a un público más amplio en Japón y el resto del mundo. Hay más de 250 exposiciones permanentes de alrededor de 48 industrias, incluidas Edo Sudare, Tokyo Kiri Tansu y Edo Sashimono.

「ポルトガル語」

MUSEU DAS ARTES TRADICIONAIS DO BAIRRO POPULAR DE EDO (Centro de Artesanato Tradicional de Edo Taitou)

- O Distrito de Taito (Taiko-Ku), que se tornou uma cidade movimentada de templos, incluindo o templo Sensoji em Asakusa e o templo Kaneiji em Ueno, tem sido reorganizado como uma área da cidade de Edo, que reuniu muitos artesãos.

- Ademais, quando os teatros Kabuki e Ningyo Joruri se mudaram para Asakusa, o fornecimento de pessoas e bens aumentou à medida que Asakusa florescia como local principal de Edo, juntamente com Okuyama fora do Templo Sensoji. Os conhecimentos artesanais são agora necessários em muitas situações. Neste contexto, Taitoku reuniu muitos artesãos e continua a tocar um papel ativo nas técnicas tradicionais.
- O Museu de Artesanato Tradicional Edo Taito foi reaberto em março de 2019, com uma grande exposição compatível com smartphones no museu, para que se possa apresentar o artesanato tradicional a um público mais vasto no Japão e ao resto do mundo. Existem mais de 250 exposições permanentes de cerca de 48 indústrias, incluindo Edo Sudare, Tokyo Kiri Tansu e Edo Sashimono.

2 1) 猿若町

- 江戸には幕府公認の芝居小屋として、中村座、市村座、森田座の3座があったが、天保の改革（1830年—1843年）で浅草寺の裏手にまとめて、猿若三座と呼ばれた。上方で盛んになった歌舞伎が江戸に登場したのは江戸時代初めのこと。
- 1624年、猿若勘三郎が芝居小屋を建てる。当初4つの芝居小屋があったが、「江島生島事件」で山村座は廃絶。
- 上方歌舞伎は和事（恋愛もの）、江戸は、華やかさ、豪快さが好まれ「荒事」が人気

BARRIO DE SARUWAKA

- En Edo, había tres teatros certificados por el gobierno feudal de TOKUGAWA, a saber ,Nakamura-ZA, Ichimura-Za y Morita-Za. Los tres teatros se reunieron detrás del Templo de Sensoji en la reforma TEMPOU(1830-1843) y los tres teatros se llamaron SARUWAKA SANZA (tres teatros de Saruwaka)
- Kabuki floreció en Osaka y luego apareció en Edo (Tokio) al comienzo del período de Edo.

「ポルトガル語」

BAIRRO DE SARUWAKA

- Em Edo, existiam três teatros certificados pelo governo feudal de TOKUGAWA, Nakamura-Za, Ichimura-Za e Morita-Za. Os três teatros foram movidos para a parte detrás do Templo Sensoji, durante a reforma

TEMPOU (1830-1843). Os três os teatros compõem o conjunto denominado SARUWAKA SANZA (três teatros Saruwaka)

- Kabuki floresceu em Osaka e depois apareceu em Edo (Tóquio) no início do de Edo.

2 2) 主な店 (仲見世通り他)

PRINCIPALES TIENDAS TRADICIONALES EN LA CALLE NAKAMISE

PRINCIPAIS LOJAS TRADICIONAIS DA RUA NAKAMISE

荒井文扇堂 120年の歴史扇子・うちわ

ARAI BUNSEIDO, 120 anos de historia Tienda de Fan (ventilador)

ARAI BUNSEIDO, 120 anos de história, loja de ventiladores

江戸趣味小玩具 仲見世助六 1866年創業、日本唯一の江戸小玩具の専門店、縁起物の犬、鈴、豆おもちゃ等

NAKAMISE SUKEROKU, fundada en 1866. La unoca tienda en Japon especializada en jugutes del period EDO.

NAKAMISE SUKEROKU, fundada em 1866. A única loja no Japão especializada em brinquedos do período EDO.

ハトのマークの木村屋人形焼本舗 浅草ゆかりの鳩・五重塔・提灯・雷 十勝産の小豆を使用

KIMURAYA NINGYIOUYAKI HOMPO, Dulces en forma de palomas, pagoda de cinco pisos, linternas, etc.

KIMURAYA NINGYIOUYAKI HOMPO, doces com a forma de animais (pombos), pagoda de cinco andares, lanternas, etc.

浅草雷門亀十 大正末期創業 どら焼き店

ASAKUSA KAMINARIMON KAMEJYU, Confiteria de Dorayaki con mas de 90 anos de historia.

ASAKUSA KAMINARIMON KAMEJYU, confeitaria de dorayaki (doce japonês) com mais de 90 anos de história.

2 3) 主な食堂・レストラン

LOS PRINCIPALES RESTAURANTES FAMOSOS

OS PRINCIPAIS RESTAURANTES

梅園 1854年創業 あわせんざい

UMEZONO, fundado en 1854. Famoso por AWAZENZAI.

UMEZONO, fundado em 1854. Famoso pelo seu AWAZENZAI.

神谷バー 1880年開業 デンキブランで有名、2～3階はレストラン

KAMIYA BAR, fundado en 1880. El primer bar de Japon, famoso por bebidas alcoholicas, DENKI BRAN.

KAMIYA BAR, fundado em 1880. O primeiro bar japonês, famoso por bebidas alcoólicas, tais como DENKI BRAN.

駒形どぜう ドジョウ

KOMAGATA DOJYOU, fundado en 1801 e famoso por el plato de DOJYOU (loach)

KOMAGATA DOJYOU, fundado em 1801 e famoso pelo prato do peixe DOJYOU

雷門 うなぎ 色川 うなぎ

UNAGUI IROKAWA, famoso por el plato de Angulas.

UNAGUI IROKAWA, famoso pelo prato de enguia.

大黒屋 天ぷら、天丼

DAIKOKUYA, famoso por Tempura.

DAIKOKUYA, famoso pelo seu tempurá.

尾張屋 天ぷらそば、天丼

OWARIYA, famoso por tempura-soba y tendon.

OWARIYA, famoso pelo seu tempurá-soba e tendo.

辨天山美家古寿司 寿司

BENTENYAMA MIYAKOZUSHI, famoso por sushi.

BENTENYAMA MIYAKOZUSHI, famoso por seu sushi.

浅草今半 すき焼き 国際通り本店

ASAKUSA IMAHAN, fundado en 1895. Famoso por Sukiyaki

ASAKUSA IMAHAN, fundado em 1895 e famosa pelo seu Sukiyaki.

すき焼き ちんや

CHINYA, fundado en 1880. Famoso por Sukiyaki.

CHINYA, fundado em 1880. Famoso pelo seu Sukiyaki.

「雑学知識」 INFORMACIONES MISCELANEAS INFORMAÇÕES DIVERSAS

1) 明暦の大火とは

- 「振袖火事」とも呼ばれる。振袖の供養の際に、和尚が読経しながら振袖を秘の中に投げこんだ瞬間つむじ風が起こり、出火。
- 死者10万人、とくに浅草門で、囚人の逃亡を防ぐために厳重に閉じられたため、2万人が死亡。江戸城も消失。
- 1957年（明暦3年）1月18日、本郷丸山の本妙寺から出火
- 実の火元は老中・阿部忠秋の屋敷と言われている
- 隅田川には、従来からあった千住大橋に加えて、両国橋、新大橋、永代橋がつくられた。900の大名屋敷の移転があった。これにより江戸の町は大きく拡大された。

Sobre el Gran Incendio de Meireki

- El gran incendio de la era Meireki también se llama el “fuego de furisode (kimono)”. El 18 de enero de 1657, se produjo un incendio en el Templo de Honmyoji en Hongo Maruyama. Cuando el monje oró en la oficina por el FURISODIO, arrojó furisode al fuego. En ese momento, ocurrió el torbellino y se produjo un incendio. Un total de 100,000 muertos. En particular, la Puerta de Asakusa estaba estrictamente cerrada para evitar que los prisioneros escaparan. Como resultado, 20,000 personas murieron.

「ポルトガル語」

Sobre o Grande Fogo Meireki

- O grande incêndio da era Meireki é também chamado "Incêndio do Furisode (kimono)". Em 18 de Janeiro de 1657, houve um incêndio no Templo de Honmyoji em Hongo Maruyama. Diz-se que teria ocorrido um redemoinho de vento no momento em que um monge teria atirado um furisode (kimono) ao fogo, deflagrando o incêndio.
- Houve um total de 100.000 mortos. Em particular, a Porta de Asakusa ficava estritamente fechada para impedir a fuga de prisioneiros. Como

resultado, morreram 20.000 pessoas.

2) 江戸前

江戸前とは 江戸の前面に広がる海や川のこと。隅田川河口から芝浦、高輪あたりまでを指した。新鮮さを表す代名詞。

EDOMAE. La palabra EDOMAE se refiere al mar y al río que se extienden frente a EDO. El área apunta desde el estuario del río Sumida hasta Shibaura y Takanawa. Un sinónimo de frescura.

「ポルトガル語」

EDOMAE. A palavra EDOMAE refere-se ao mar e ao rio que se estendem em frente de EDO. A área aponta desde o estuário do rio Sumida até Shibaura e Takanawa. Simboliza o frescor das águas.

3) 握り寿司

新鮮な魚を酢めしに載せる握り寿司は、文化・文政時代（1804～1831年）に誕生。それ以前は、塩漬けの魚を発酵させた馴れ鮓や押し鮓が主流。

NIGUIRIZUSHI. Niguirizushi que pone pescado fresco en arroz con vinagre. Nació a principios del siglo XIX. Antes de eso, NAREZUSHI y OSHIZUSHI eran predominantes. Los ingredientes no eran pescado fresco, sino pescado salado y fermentado.

「ポルトガル語」

NIGUIRIZUSHI. Trata-se de um tipo de sushi em que coloca-se peixe fresco em arroz com vinagre. Foi criado no início do século XIX. Antes disso, as variedades NAREZUSHI e OSHIZUSHI eram predominantes. Os ingredientes destes tipos não eram peixes frescos, mas peixes salgados e fermentados.

4) 歌舞伎十八番

「暫」、「七つ面」、「像引」、「蛇柳」、「鳴神」、「矢の根」、「助六」、「関羽」、「押戻」、「うわなり」、「鎌髭」、「外郎売」、「不動」、「毛抜」、「不破」、「解脱」、「勧進帳」、「景清」の18作品を言う。

「最後に」

この浅草ガイド作成に当たっては、基礎資料として、「東京１０００歩ウォーキングー文学と歴史を巡る ２０台東区 浅草満喫コース」（編集：真珠書院、発行：明治書院、籠谷典子編著）や各名所での説明看板等を参考にして取りまとめました。

元々は、ＮＰＯ法人イスパニカ文化経済交流協会（ＮＰＯイスパＪＰ）が３年前より行っているプログラム「東京をスペイン語で案内する」を通じて、試行錯誤しながら作成したものです。翻訳は、翻訳アプリ等も使用しながら、日本語からスペイン語訳を行いました。ポルトガル語訳は、スペイン語訳から翻訳アプリ <https://www.deepl.com/translator> で行い、カンピーナス州立大学化学工業部のアレックス池田氏にネイティブ・チェックを依頼し、修正したものです。会員の皆様のお役に立つものと思います。

２０２０年１２月

桜井悌司（ラテンアメリカ協会、ＮＰＯイスパＪＰ）

以 上

